

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Смоленской Зинаиды Александровны

по теме «Вводные и вставные конструкции в рассказе Вл. Маканина
“Кавказский пленный” и их соответствия в переводах на английский язык»

на соискание степени магистра лингвистики

Выпускная квалификационная работа Зинаиды Александровны Смоленской, представляющая собой текст в 88 с., в соответствии с поставленной целью и сформулированными во введении задачами (с. 5-6) состоит из введения, обоснования теоретической базы описания материала в 1-ой главе «Вводные и вставные конструкции как объект лингвистического исследования», двух исследовательских глав: «Вводные и вставные конструкции в рассказе Вл. Маканина “Кавказский пленный”» и «Вводные и вставные конструкции в текстах перевода», — заключения и списка литературы. Тема исследования представляется интересной и перспективной, выдвинутая автором во введении гипотеза «формирующаяся на базе ВвК и ВК субъектная перспектива текста подвергается сужению при переводе на английский язык» нашла подтверждение в ходе анализа.

Работа имеет ряд несомненных достоинств:

1) она отличается умелым выбором темы — изучение текстового потенциала вводных и вставных конструкций на основе сопоставления с текстами переводов произведения на английский язык, материал исследования интересный и нетривиальный;

2) в ней дан содержательный и полный обзор литературы по избранной теме (127 наименований, в том числе новейшие исследования, 5 источников на английском языке), автор ВКР использовал 13 словарей, привлек литературу о статусе парентез в русистике и англистике, а для интерпретации текстов — и литературоведческие работы;

3) работа представляет интерес с точки зрения теоретической направленности: в качестве теоретической основы выбран антропоцентрический подход (с. 5), что позволяет автору найти новый ракурс в освещении парентез;

4) материал исследования репрезентативен: исследование базируется на анализе выявленных методом сплошной выборки 120 вводных и 391 вставной конструкции в оригинальном тексте и в 2-х переводах, что делает полученные результаты доказательными;

5) описание материала является многоаспектным: функциональный анализ вводных, формально-структурная характеристика предложений с ВК, описание соотношения ВК с базовой структурой — ее диктальной или модальной составляющей, выявление текстовых функций ВК, определение роли вводных и вставных в формировании субъектной перспективы текста.

Автор ВКР вполне убедительно, на мой взгляд, объединил вводные и вставные конструкции для характеристики особенностей маканинского нарратива.

Как сильную сторону работы отмечу анализ текста оригинала, который еще в большей степени проявляется при сопоставлении с текстами переводов. Зинаида Александровна вполне убедительно показала актуализацию с помощью парентез голоса рассказчика-очевидца. Интересна также интерпретация З.А. Смоленской лингвистических факторов, влияющих на особенности перевода текста на английский язык (с. 54-55, 57-68, 70-74), и интенций двух переводчиков отразить в полной мере стилистические особенности русского рассказа. Подобные исследования представляются перспективными. В дальнейшем можно было бы разработать своеобразные «правила» художественного перевода вводных и вставных конструкций.

Мое замечание касается анализа особенностей синтаксиса переводов, что для русского человека, безусловно, представляет определенные трудности. Интерпретация способов перевода в отдельных случаях нуждается в уточнении. Например, на с. 57 дан анализ двух переводов

предложения с вводной конструкцией: *Рубахин завел ему руки, вывернув плечо, конечно, с болью*. В 1-ом переводе вводное опущено, грамматический способ передачи русского деепричастного оборота абсолютно идентичен, но без вводного компонента. Другой переводчик, как мне представляется, наоборот стремился к более точной передаче модальности, трансформировав часть оборота в сравнительное придаточное *twisting the shoulder so that it hurt of course*. Постпозиция вводного в нем нормативна, поэтому модальность оригинала передана точно, а не «размывается», как указывает Зинаида Александровна на с. 56.

В качестве пожелания предложу учесть в дальнейшем работу Я.Г. Тестелеца «Введение в общий синтаксис» (М., 2001) для сопоставительного анализа русских и английских конструкций. Справедливости ради отмечу: парентезам автор монографии не уделяет особого внимания.

В целом работа четко выстроена, написана хорошим русским языком, хорошо оформлена графически. Она полностью соответствует требованиям, предъявляемым к ВКР на звание магистра филологии, и безусловно заслуживает высокой оценки.

29.05.2017

Рецензент
к.ф.н., доцент
кафедры русского языка
и литературы ФГБОУ ВО
«Санкт-Петербургский
горный университет»



Мальцев
Игорь Викторович